

УДК 81'37 (811)

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ  
КАЗАХСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**Кенжехан Айдана Оралбекқызы**

[aidana03.01@mail.ru](mailto:aidana03.01@mail.ru)

Научный руководитель – Чулакова З.У

Необходимость для сопоставительного анализа устойчивых единиц языков, принадлежащих к разным языковым семьям, определяется важностью изучения фразеологии, так как она является одним из выразительных средств, наглядно демонстрирующим национальные особенности языка. В сопоставительном аспекте пословицы и поговорки разных языков неоднократно являлись предметом отдельных исследований. Однако в языкознании еще недостаточно специальных работ, посвященных устойчивым оборотам этих трех языков.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н.Ярцевой даны следующие определения пословицам и поговоркам.

Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа.

Пословица обладает буквальным и переносным смыслом («Дитя не плачет – мать не понимает») или только переносным («Валяй, дети: отец в ответе») и легко противопоставляется свободному предложению такого же лексического состава.

Поговорка – краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее в отличие от поговорки и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение.

Пословицам, как и поговоркам, свойственна вариативность: («Сын да дочь – день да ночь» - «Сын да дочь – ясно солнце, светел месяц»), (*Beauty lies in lover's eyes*) - «Beauty is in the eye of the beholder»), они вступают в синонимические отношения («Дети возмужают – батьку испугают»), («Детки повзросли – отца, мать до веку повзросли» / «Сын да дочь, да и тех кормить невмочь» и т.п.), объединяются в тематические ряды по принципу смысловой общности («Видна птица по полету»; «Видом орел, а умом тетерев»; «Не всяк казак, что шапка набекрень» и др.), («A little knowledge is a dangerous thing»; «Better untaught than ill-taught»). Пословицы не способны, как правило, породить полисемию.

В ходе нашей исследовательской работы мы произвели тематическую классификацию пословиц и поговорок английского, казахского и русского языков. Рассмотрим некоторые из них более подробно.

**Шын батыр сын үстінде танылар.**

**Не по словам судят, а по делам.**

**Actions speak louder than words.**

Значение этих трёх пословиц схоже, но не одинаково. Если сравнивать все три пословицы, то две из них имеют очень схожий смысл:

*Не по словам судят, а по делам.*

*Actions speak louder than words. (Действия говорят громче, чем слова).*

Обе эти пословицы абсолютно идентичны, в отличие от казахского варианта *Шын батыр сын үстінде танылар (Истинного батыра можно узнать во время испытаний).*

**Атқа мінгің келсе еріңді сайла.**

**Любишь кататься, люби и саночки возить.**

**After dinner comes reckoning.**

Проблема, затрагиваемая в данных пословицах, очень актуальна и в настоящее время, несмотря на то, что возникли они довольно-таки давно. Все три пословицы непосредственно связаны с темой труда. Если сравнивать их смысл, то он практически одинаков во всех трех. Но если перевести дословно, то мы получаем следующую картину:

*After dinner comes reckoning - После обеда подают счёт.*

*Атқа мінгің келсе еріңді сайла – Если хочешь сесть на коня, выбирай седло.*

Перевод абсолютно разный, но, если мыслить шире, мы можем понять глубокий смысл этих пословиц: за свои поступки человек должен нести полную ответственность.

Некоторые пословицы имеют не только смысловой аналог в других языках, но и переводятся абсолютно одинаково. Они понятны народам разных стран, при этом очень помогая в изучении того или иного языка.

**1) Іске уақыт, ермекке сағат.**

**Делу время, потехе час.**

**Business before pleasure.**

**2) Бүгін бітер істі ертеңге қалдырма.**

**Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.**

**Never put off till tomorrow what you can do today.**

Интересно, что в английском языке существует большое множество пословиц и поговорок, где фигурирует имя Джек (реже появляется имя Джил, как правило, в качестве противопоставления или дополнения к Джеку):

1) *Every Jack has his Jill;*

2) *All work and no play makes Jack a dull boy;*

3) *Jack of all trades is master of none;*

4) *Before one can say Jack Robinson (Прежде чем успеешь сказать "Джек Робинсон";*

*Ср. Не успеть и глазом моргнуть; Көзді ашып жұмғаниша);*

5) *Good Jack makes a good Jill* (У хорошего Джека и Джил хороша; Ср. У хорошего мужа и жена хороша).

Джек – это не только одно из наиболее распространённых английских имён, но и некий собирательный, обобщенный образ английского человека. Кроме того, англичане называют свой флаг *Union Jack*.

Английская пословица *Every Jack has his Jill* (Всякому Джеку суждена его Джил) имеет следующие аналоги в русском и казахском языках:

- 1) *Всякая невеста для своего жениха родится. На всякий товар свой покупатель есть.*
- 2) *Ерге лайық ат туады.*

Для казахского народа – народа кочевников и воинов – верный конь являлся одним из семи сокровищ, которыми должен был обладать джигит. И неудивительно, что в тех пословицах, где речь идет о доблести, образ батыра, джигита неразрывно связан именно с этим благородным животным. Времена меняются, однако отголоски былых времен находят отражение и живут по сей день в пословицах и поговорках.

Некоторые пословицы имеют варианты:

1) *Jack of all trades and master of none* (18-th Century) - *Jack of all trades is master of none* (Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. Ср. За все берется, да не все удается. За все браться - ничего не уметь)

2) *All work and no play makes Jack a dull boy* - *All work and no play makes Jack a dull boy, all play and no work makes Jack a mere toy* (Работа без забавы делает Джека скучным). Русский аналог: *Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем, Делу — время, потехе — час.*)

Тема семьи, дома, Родины представлена очень интересными, эмоционально насыщенными пословицами и поговорками:

Английская пословица *My house is my castle* имеет несколько вариаций: *One's house, one's castle, An Englishman's home is his castle*. Любопытно, что в русском языке дословный перевод этой пословицы превратился во вполне самостоятельную устойчивую единицу данного языка: *Мой дом – моя крепость*.

**An Englishman's home is his castle. One's house, one's castle.**

**Мой дом - моя крепость.**

**Өз үйім, өлең төсегім.**

Казахская пословица при дословном переводе означает *Мой дом – это постель, где мне суждено умереть*.

Тема дружбы, верности, честности интересна сама по себе. Что касается пословиц и поговорок, здесь эта тема нашла выражение в самых различных формах.

1) *A friend in need is a friend indeed* - *Друзья познаются в беде – Дос жылатын айтады, дұшпан күлдіртін айтады*

2) *Better an open enemy than a false friend* - *Друг до поры - хуже недруга - Жаман дос жауыңмен бірге шабады*

3) *Better lose a jest than a friend* - *Не шути над тем, что дорого другому – Күлме досыңа – келер басыңа.*

Тема дружбы как внутри народа, так и между народами всегда была и остается актуальной.

Разумеется, пословицы и поговорки не могут не затрагивать проблемы взаимоотношений человека с обществом. Человек во все времена задумывался о смысле жизни, о своем предназначении в этом мире. Это, в принципе, и делает человека человеком. Эти пословицы, на наш взгляд, являются наиболее интересными. Настолько точно они выражают мировоззрение представителей того или иного народа, настолько в них сконцентрирована народная мудрость, накапливавшаяся веками...

**Calamity is man's true touchstone. еловек познается в беде.**

**Дос басыңа іс түскенде танылады.**

Английский вариант *Calamity is man's true touchstone* дословно переводится как *Бедствие – истинный критерий человека*. Да, человека можно познать в беде, то есть, в какой-либо чрезвычайной ситуации.

Интересно, что в русском языке есть пословица *Из двух зол выбирай меньшее*. А у англичан есть своеобразный ответ этой пословице: *Between two evils 'tis not worth choosing* (*Из двух зол и выбирать не стоит*. Ср. *Хрен редьки не слаще*).

**All bread is not baked on one oven.**

**Не все люди одного склада; не следует всех стричь под одну гребенку.**

**Бес саусақ бірдей емес.**

Значение этой пословицы состоит в том, что каждый человек индивидуален. Все люди разные. Нет двух совершенно одинаковых человека, даже близнецы, ведь они совсем разные для тех, кто очень хорошо их знает.

Если сравнивать эти пословицы, то: английская пословица *All bread is not baked on one oven* на русский язык переводится как: *Весь хлеб не испечен в одной печи*. А пословица *Бес саусақ бірдей емес* – *Пять пальцев не похожи друг на друга*. Мы видим два разных сравнения: человек – хлеб и человек – пальцы. Думается, не зря в казахской пословице речь идет именно о пальцах: казахи – кочевники и скотоводы – имели своеобразную систему мер, в которой основным средством измерения длины были именно пальцы рук. А для англичанина хлеб являлся неотъемлемой частью повседневной жизни.

**Time works wonders. Время творит чудеса.**

**Уақыт кереметті де тудырады.**

В данном случае все три пословицы переводятся одинаково. Здесь чудесами называют какие-либо хорошие события в жизни. Пословицы абсолютно идентичны друг другу. Это говорит об общности мышления народов, говорящих на разных языках, живущих в разных климатических и социальных условиях и имеющих разную историю.

**За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.**

**Екі кемең басын ұстаған суға кетеді. All covet, all lose.**

В русской пословице речь идет о зайцах. Русский народ издревле занимает территорию, немалую часть которой составляют леса. Естественно, что и в сказках, и в загадках, и в песнях – словом, в устном народном творчестве главными фигурантами выступают животные. Казахская пословица переводится следующим образом: *Хватающийся за края двух лодок уйдет под воду*. В английской пословице все просто: слово *covet* переводится как *сильно желать чего-то, что есть у кого-либо* (*Все пожелаешь, все потеряешь*).

**A bird may be known by its song. Жігіттің түсіне қарама, ісіне қара.**

**Красна птица пеньем, а человек ученьем.**

В этих пословицах говорится о том, что главное в человеке не наружность, а то, какой у человека внутренний мир. Поэтому мы часто применяем в речи такие выражения, как *красив душой, богат духовно*. Английская и русская пословицы созвучны друг с другом: в них говорится о птице. В казахской же вновь говорится о джигите: как мы знаем, в казахском устном народнопоэтическом творчестве образ джигита является одним из центральных.

Если говорить о теме здоровья, то можно найти несметное количество пословиц и поговорок. Сравнивая следующие три пословицы, мы видим, что между ними различий практически нет:

**Денсаулық – зор байлық. Здоровье – главное богатство. The first health is wealth.**

Три пословицы на разных языках с совершенно одинаковым значением: здоровье сравнивают с богатством.

Смысл следующих пословиц сводится к следующему: вместо того, чтобы радоваться тому, что еще не произошло, лучше молча закончить свое дело, чтобы не спугнуть удачу. Часто люди радуются раньше времени, а потом расстраиваются, узнав результат. Не стоит быть слишком самоуверенным.

**Don't halloo till you are out of the wood.**

**Не радуйся раньше времени. Әліптің артын бақ.**

Английский вариант переводится дословно: *Не кричи, пока ты еще не вышел из лесу*. Думается, связано это с тем, что раньше в английских лесах было много разбойников, и ехать по лесу было небезопасным предприятием. Отсюда и пословица.

**What's lost is lost. Потерянного не воротить.**

**Болар іс болды, бояуы сінді.**

Смысл данных пословиц сводится к следующему: не стоит жалеть о том, что уже сделано. Всё, что делается, делается к лучшему. И желать что-либо вернуть обратно бесполезно. Ведь время назад не воротить. Поэтому лучше задуматься о будущем, анализировать настоящее.

**Hear much, speak little. Слушай больше, а говори меньше.**

**Аз сөйле де көп тыңда.**

В который раз мы имеем дело с совершенно идентичными пословицами. Данные пословицы очень поучительны. Нужно слушать больше, чем говорить. В жизни бывают такие ситуации, когда лучше промолчать.

**If you cannot have the best, make the best of what you have.**

**Чем богат, тем и рад. Барымен базар, жоқты қайдан қазар.**

Часто люди не ценят того, что у них есть. Но когда они теряют это, только потом они понимают, насколько опрометчиво они поступили. Пословица говорит о том, что нужно радоваться тому, что у тебя есть. Дословный перевод английской пословицы звучит так: *Если ты не можешь иметь лучшее, сделай лучшее из того, что у тебя есть*. То есть, во всем нужно находить плюсы. Казахская же пословица призывает не грустить о том, что не имеешь: Откуда выкопаешь то, чего нет? Интересно, что русская поговорка *Чем богаты* часто произносится при встрече гостей, а казахская *Барымен базар* – при расставании с гостями. Английская пословица имеет, на наш взгляд, более глубокий смысл, поскольку призывает человека отнестись к проблемам по-философски: *Сделай лучшее из того, что у тебя есть*.

Итак, изучив и сопоставив пословицы и поговорки трех языков, мы попытались выявить различия и общие черты в менталитете народов, говорящих на казахском, русском и английском языках.

Мы постарались произвести комплексный анализ специфики пословиц и поговорок в английском, казахском и русском языках.

Проведенная нами работа позволила нам выявить национально-культурные особенности пословиц и поговорок английского, русского и казахского языков. Анализируя образные единицы указанных единиц, нельзя не обратить внимание на неординарный характер их уподобления, количественную характеристику.

Таким образом, исследуя специфику устойчивых оборотов, мы пришли к следующим выводам:

- пословицы и поговорки обогащают нашу речь,
- изучение какого-либо языка будет недостаточным без изучения пословиц и поговорок,
- пословицы и поговорки помогают нам выявить особенности менталитета народов, говорящих на данных языках.

Мы попытались не только объяснить значение, происхождение того или иного устойчивого оборота, но и сопоставить его с эквивалентом в других языках. Различия кроются в образе жизни, они связаны с характером, психологией, традициями, историей, культурой говорящих на разных языках народов, с природно-климатическими условиями и многим другим. Но, несмотря на национальную самобытность языка, мир, который описывается средствами любого языка, един.

#### **Список использованных источников**

1. Английские пословицы и поговорки и их эквиваленты в русском и казахском языках. Учебное издание. Авторы: Т.Баймаханов, А.Байтелиев, Н. Утешева, Н. Гайтулеуова;

2. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения (лингвострановедческий словарь) Фемицыной В.П., Прохорова Ю.Е.;
3. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. Аникина В.П.;
4. Казахские народные пословицы и поговорки. Сост. и пер. казахского: Захаров В.Б., Смойлова А.П.;
5. V.H. Collins. A Book of English Idioms with Explanations.
6. Қазақтың мақал-мәтелдері. Құраст. Смайлова А.П.;
7. Пословицы русского народа. Сборник В.И. Даля, в 2-х томах;
8. Oral Speech Practice: Proverbs and Sayings. Авторы: Н. А. Афанасьева, Я. Г. Биренбаум, В. С. Вященко;
9. Мақалдар мен мәтелдер. құраст. Ө.Тұрманжанов;
10. Образцы казахской народной литературы. Ред. А. Каиржанова;
11. Қазақ тілі. Мурзалина Б., Нуркеева С., Нургазина Г. и др.;
12. Халық даналығы. Б. Адамбаев;
13. Пословицы русского народа. Сборник В.И. Даля, в 2-х томах;
14. А.В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь;
15. Русские народные загадки, пословицы и поговорки. Сост. А. И. Соболев